

JAF AE Newsletter



No. 33 (February 2011)

第 27 回 全国大会 東京経済大学にて開催

プ ロ グ ラ ム

大会総合司会：相川真佐夫（京都外国語短期大学）

10:00-10:10 開会の辞：三宅ひろ子（大会実行委員長・東京経済大学）

会場校挨拶：対馬輝昭（大会委員長・東京経済大学）

会長挨拶：石田雅近（清泉女子大学）

10:10-11:40 基調講演：

“Teaching English as an International Language in Korea: Issues and Challenges”

Joo-Kyung PARK (Honam University, Korea)

11:40-12:10 会員総会

12:10-13:20 昼食休憩

13:20-16:30 研究発表：司会 齋藤智恵(国際医療福祉大学)

1. Recent reforms in Chinese higher education:

Moving toward diversity

Jie SHI & KASUYA Tsukasa (電気通信大学)

2. English varieties, lexical variety, pedagogical common Ground

Leah GILNER (文京学院大学)

3. World Englishes and English teaching: Attitudes towards varieties of English

IKE Saya (University of Melbourne)

4. 日本語話者の生成による英語音調核の特徴—新情報における明瞭性について—

上斗晶代 (県立広島大学)

5. 非英語母語話者による英語音調核の音声的実現の考察に基づくLFCへの示唆

家村雅子 (大阪大学大学院・院生)

6. 英語異種への接触経験が非母語話者の話す英語の聴解に及ぼす影響—日本人大学生を対象にして—

大井美友紀 (信州大学大学院・院生)

7. 高校英語教科書に見られる日本人の英語観の一考察

中川洋子 (筑波大学大学院・院生)

16:30-16:40 休憩

16:40-18:00 ワークショップ

“Asian Englishes from different angles: Focus on

South Asian Englishes”

司会：相川真佐夫（京都外国語短期大学）

講師：榎木菌鉄也（中京大学）

米岡ジュリ（熊本学園大学）

対馬輝昭（東京経済大学）

18:00-18:10 閉会の辞：米岡ジュリ（熊本学園大学）

18:30 懇親会（6号館7階・中会議室4）



基調講演者の Park 教授の紹介をする石田会長

The 27th National Conference of the Japanese Association for Asian Englishes

Judy Yoneoka (熊本学園大学)

On Dec. 3, 2010, the 27th national conference of the Japan Association for Asian Englishes (JAF AE) was held at Tokyo Keizai University in Tokyo. It started off with a highly impassioned and informative keynote lecture by Professor Joo-Kyung PARK from Honam University, Korea, entitled “Teaching English as an International Language (EIL) in Korea: Issues and Challenges.” According to Prof. Park, the Korean English education system, although seemingly more advanced in many ways than the Japanese system, still suffers from overemphasis on test English, native speaker ability and lack of teacher training and

confidence, especially at the elementary level. Although her presentation pointed out some pitfalls that are also relevant for Japan, it is still important to remember that the gap is widening on TOEIC scores between the two countries (dismissing for the moment the question of validity of the TOEIC for EIL), and that there are successful aspects of the Korean system that can be emulated in Japan as well. At any rate, the opportunity to hear an objective (if passionate) review of Korean education through an insider's eyes was extremely valuable to the conference-goers.

The afternoon session consisted of seven presentations altogether, which to my recollection is the largest number ever offered. The first three presentations were given in English, and the latter four presentations were conducted in Japanese. First, Professors Jie SHI and KASUYA Tsukasa from the University of Electro-Communications widened the conference focus to English education in yet another East Asian country with their presentation on "Recent reforms in Chinese higher education: Moving toward diversity" which stressed the growing acceptance of non-native English varieties in China as well as China English itself. Next, Professor Leah GILNER from Bunkyo Gakuin University presented "English varieties, lexical variety, pedagogical common ground." Her fascinating work compares frequent words across corpora of different Englishes, and demonstrates that a basic English word list will include 80-90% of the vocabulary in any variety. In the next presentation "World Englishes and English Teaching: Attitudes towards varieties of English" Professor Saya IKE from the University of Melbourne pointed out that some university students are still reluctant to accept non-native varieties of English.

Turning to the Japanese presentations, Professor Akiyo JOTO (Prefectural University of Hiroshima) started off with an interesting presentation titled "Characteristics of the English nucleus produced by native speakers of Japanese: Intelligibility of the new information" demonstrating how nuclear (sentence) stress as proposed in Jenkins' Lingua Franca Core (2000) is used by ENL speakers in differentiating meanings in certain sets of English ambiguous sentences made by native speakers and pointing out the difficulty of this differentiation for Japanese English speakers. In a similar vein, Masako KAMURA from the Graduate School of Osaka University also focused on the (lack of) nuclear accent of Japanese speakers of

English in her presentation titled "Some implications for LFC based on the intonational realization of English nuclear accent by non-native speakers." Next, OI Miyuki (Graduate School, Shinshu University) presented "The Influence of familiarity with English varieties on Japanese listeners' comprehension of non-native speech," which concluded that familiarity breeds understanding, reiterating the importance of exposure to a variety of Englishes in the classroom. Finally, "A study of the Japanese views of English reflected in English textbooks for senior high schools" by NAKAGAWA Yoko (Graduate School, University of Tsukuba), focused on the portrayal of English as necessary for international communication. Impressively, the final three of the presentations were all made by graduate students.

The conference focus was further widened to include varieties of Englishes in a different region of Asia in the conference workshop "Asian Englishes from different angles: Focus on South Asian Englishes". First, Professor ENOKIZONO from Chukyo University presented "Indian English Studies: Indian Studies or English Studies?" in which he utterly charmed the audience with his delightful yet highly informative presentation on the situation and vocabulary of English in India. My own presentation on "The Sociolinguistic Debate Surrounding English in Bangladesh" focused on the lingering linguistic schizophrenia found in this country, which regards English simultaneously as a threat to Bengali nationalism and an essential tool for economic prosperity. Finally, Professor TSUSHIMA from Tokyo Keizai University put the two countries together, comparing the "Phonetic/acoustic characteristics of English spoken by native Hindi or Bengali speakers" with samples and easy-to-understand explanations. Hopefully, the audience could gain a bit more understanding of the complexities of English(es) in this region, as well as suggestions for directions for future research in this rich area.

I wish to extend my appreciation to the organizers for their excellent preparations. Overall, I believe the conference was highly stimulating and worthwhile, and hope all of the participants feel the same. Chie Saito, in her own review of the conference (Asian Englishes 13-1, forthcoming), commented that she "found this conference very international because of the atmosphere created by the participants even though it was a national conference." I find myself agreeing wholeheartedly with her observation; however, I would

add that it was not simply international, but decidedly *Asian*. The depth and direction of discussion was for the most part between Asian participants, and aimed at deepening the general understanding of the role of English as a lingua franca in Asia—a clear indication both of the success of the conference itself and of the goals and ideals for which it stands.

Keynote Speech REVIEW: Teaching English as an International Language in Korea: Issues and Challenges by Joo-Kyung Park (Honam University)

Hiroko MIYAKE (東京経済大学)

The 27th National Conference held at Tokyo Keizai University started with Dr. Park's very informative speech on English Language Teaching (ELT) in Korea. She first introduced the history and major trends in ELT in Korea, saying that the approach has changed drastically during the past two decades. One remarkable change is that the National Curriculum (2008) adopted the concept of English as an international language (EIL), and schools and teachers have tried to change the major instructional methods from grammar translation to communicative, content-based, and task-based teaching; they also emphasize the importance of English as the most useful means of communication with people from different cultures. Dr. Park declared, "English as a foreign language means it does not belong to us. But we are living in an international and globalized world, so naturally and automatically we are international villagers, which means when we use English as an international language, English is ours, don't you think?"



Dr. Park went on to present a detailed discussion on

some problems and challenges for teaching EIL in Korea. Though the concept of EIL has been introduced, Korean ELT still seems to cling to a 'native speaker model'. In particular, American English is highly esteemed: not only teachers but also students and their parents prize American styles of teaching, American learning materials, and American test items. This 'native speaker myth' or 'native-speakerism' is contributing to lack of teachers' confidence both in their own English proficiency and in their own capacity as owners of English. Against this background, Dr. Park asked us to consider four major questions: 1. How can we promote proper understanding of ELT and ELT professionals? 2. How can we dispel the myths and fallacies? 3. How can we help develop English teachers' professionalism in Korea? 4. How can we empower Korean learners of English, helping them to become critical thinkers and creative users of English?

Towards solving these problems, she proposed the following: 1. Revisit ELT goals and objectives; 2. Re-examine from a critical pedagogy perspective whether the reform policies are applicable within Korean ELT culture and context; 3. Reflect the global dialogue incorporating the plural voices of the world, with increasing Asian flavors; 4. Teach English as an international language, not as a foreign language; 5. Develop a Korean model of teaching EIL.

Lastly, Dr. Park showed us some photos of famous people, such as Kofi Annan (7th Secretary-General of the United Nations) and Arnold Schwarzenegger (38th Governor of California), saying, "None of them are native speakers of English, but all are perfectly successful users of English. And just like them, we are all successful users of English, aren't we?" We in the audience were nodding our heads in happy agreement. ELT in Korea may have a lot of problems but, as Dr. Park stated, if teachers could realize accurately what EIL is, and have confidence as owners of English, then Korea would succeed in managing English diversity in this international and globalized world.

A Report on the Workshop "Asian Englishes from different angles: Focus on South Asian Englishes"

AIKAWA, Masao (京都外国語短期大学)

At its 27th conference, JAF AE offered an opportunity to encounter and learn about Asian Englishes, focusing

on South Asian regions including India, Bangladesh and Pakistan. Three presenters from different research fields provided sociolinguistic background and linguistic features of some of the varieties of English in South Asia.

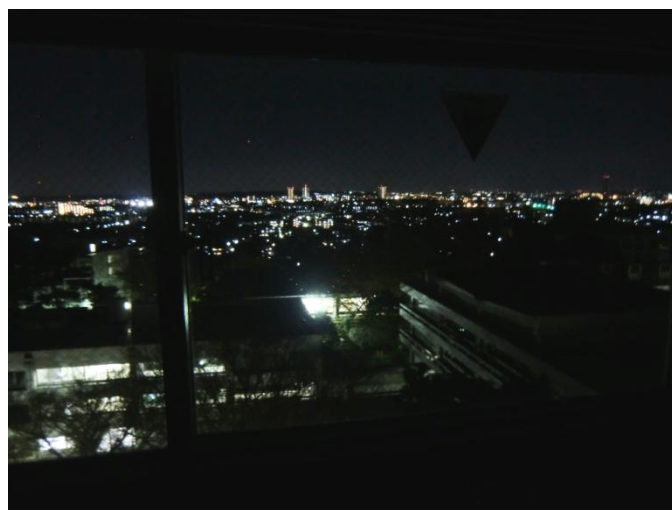
First, Prof. Tetsuya Enokizono presented the historical view on language policy in India from the 19th century up until now. In 1835, during the period of British colonization, English was chosen as a medium of instruction for higher education for Indians. People in the middle class such as public servants, lawyers, doctors, merchants, and teachers got to use English, which connected them to the ruling British. In the early 20th century, after winning their independence, many Indians hoped to make Hindi (Hindustani) the “national” language of India. However, due to the Urdu and Hindu controversy and the conflict between North and South India, no other language than English could take the status of an intranational language. After 1991, under the policy of economic liberalization and reforms, English came to function as an international language and to play a vital role in education in India.

The second presenter, Prof. Judy Yoneoka, gave a lecture entitled, “The Social Debate Surrounding English in Bangladesh.” She started with a historical overview of the nation’s language status, a chronology stretching from the partition of India in 1947 to the present. After 1947, under the Pakistani government, Bengali people in Eastern Pakistan (present-day Bangladesh) had their mother tongue removed from official and educational status. Urdu had an official status, but in reality English was used for everyday life. Language discrimination against Bengali people led them to form a movement to take back their language and restore it to official status. After several bloody conflicts, the language of Bangla (also known as Bengali) was granted official status in 1956. However, the language discrimination still went on, and the Bengali people’s further demarcated identity facilitated their protection of Bangla. In 1971, the nation of Bangladesh became independent. It is said that their independence was owing to their victory against language discrimination. In 1987, Bangla was declared an official language, but on the other hand English lost its official status at that time. Today, more than twenty years have passed and the status of English has been revived. English in Bengali society and education is currently so important that the English Language Teaching Improvement Project (ELTIP) has been

conducted, wherein 35,000 teachers have been trained since 1997.

Lastly, Prof. Teruaki Tsushima gave a lecture on some phonetic and acoustic features of English spoken by Hindi and Bengali speakers and their similarities and differences. This time, his analyses focused on four consonants, /r/, /l/, /θ/ and /w/. Based on spectrographic analyses, he pointed out that while both Hindi and Bengali speakers share the same features of the consonants /r/, /l/ and /θ/, the consonant /w/ is different between speakers of Hindi and Bengali. Prof. Tsushima explained that whereas Hindi has a phoneme which can be substituted for the English /w/, Bengali does not. Therefore, Bengali speakers have to learn “from scratch” to pronounce the English /w/. He noted that the observed phonetic substitutions should not be considered as absolute rules but as a general tendency.

Although time was limited, the audience for these three presenters seemed genuinely satisfied with the concise but deep contents viewed from a variety of angles.



東京経済大学の懇親会場から見た夜景

Park Joo-Kyung 先生とのお縁

竹下裕子 (東洋英和女学院大学)

12月4日の全国大会の午前の部の参加者は、韓国・光州市の湖南大学 (Honam University) から呼び出した Park 先生の基調講演に感銘を受けたことでしょう。また、懇親会の最後まで残った参加者は、Park 先生のソプラノに魅了されたことでしょう。学会員の学びにも親睦や娯楽にも大きく貢献してくださった Park 先生に、あらためて感謝の意をお示ししたいと思います。

さて、懇親会会場でマイクを渡された Park 先生は、JAF AE の基調講演を受けることになった経緯をこのように説明なさいました。「2008年のある日、私は竹下裕子という人から、韓国の英語村を見学したいという一通の E メ

ールを受け取りました。ソウルの英語村と一緒にいくことになって、ソウルで初めて彼女と会いました。その際、竹下を通じて、本名先生を知ることになったので、2009年のGETA (Global English Teachers' Association) の国際大会の基調講演者として本名先生を、featured speakerのひとりとして竹下を招待することになりました。こういう縁で、今回、日本に招待されることになったのです」と。

この話は間違っていないかもしれませんが、完全でもありません。そもそも、いくら私でも、いきなり面識のない人にメールを出して、英語村を見たいから案内してくれ、とは頼みません。そのような運びとなった背景には、幾重かの人と人の有難いご縁がありました。

2008年、本名先生と私は、*Understanding Asia* という大学英語教科書を監修・執筆しました。インド、タイ、ベトナム、マレーシア、シンガポール、インドネシア、フィリピン、中国、香港、韓国、ロシア、そして日本を扱う12章からなる教科書で、どの章にも、その国・地域の研究者の書き下ろしのエッセイを掲載しました。韓国の章のエッセイを執筆してくださったのがPark先生です。

けれども、最初からPark先生と縁があったわけではありませんでした。当初、本名先生と私は韓国のエッセイライターとして別の人を考えていましたが、話がスムーズに運ばなかったため、本名先生はシンガポール在住の旧友で、シンガポールの章のエッセイを執筆することになっていたFoo Chee Jan先生に相談なさいました。Foo先生が太鼓判を押してくださったのがPark先生だったのです。果たして、Park先生は、“Education in Korea: The Key to Success”というタイトルの興味深いエッセイを寄せてくださいました。

2008年12月、刷り上がったばかりの教科書とわずかばかりの原稿料を持ち、休暇も兼ねて、私が韓国のPark先生に会いに行くことになりました。うっかり者の私は、彼女がソウル在住でないことを先念したまま、ソウルのホテルでお会いできると嬉しい、というメールを差し上げました。(メールアドレスからは在住地がわからなかった、と言いついておきましょう。) そのついでに、英語村も一緒できると嬉しい、と書いたのです。光州から列車で4時間もかけて会いに来てくださったのだと知ったのは、実際にお会いしてからのことです。まったく申し訳ないことをしました。

この時、私がおみやげとして持参した、もう一冊の本がありました。2008年9月に出版されたばかりの、本名先生の*English as a Multicultural Language in Asian Contexts: Issues and Ideas*です。当時、Park先生の英語観はわかりませんでした。アメリカだけを一心に見つめている韓国人の教員や研究者が多いという感触は持っていたので、ぜひ読んでいただきたいという期待をこめて、この本を差し上げました。このことが、本名先生によるGETAの基調講演につながったことは言うまでもありま

せん。

さて、本名先生とFoo先生のご縁は、公私にわたり深く長いので省略します。本名先生とFoo先生、Foo先生からPark先生(このふたりの縁も話せば長い。)、Park先生から竹下、そしてJAF AEの会員へとつながった人の縁。このように考えると、まさに英語がつなぐアジアの縁であると言わざるを得ません。この先も、さらにご縁がつながり、いろいろな発見や発案、新しいプロジェクトや協働作業が生まれることを望みます。このようなことは、私たち研究者の楽しみでもあり、私たち研究者が意識して進めていくべき任務であるとも考えています。



懇親会でPark教授を囲むアジア英語の若手研究者

国分寺・殿ヶ谷戸庭園の散策 —Park Joo-Kyung先生の横顔

田中富士美 (東洋英和女学院大学)

2010年12月4日、全国大会の日の午後、大会の基調講演をされたPark Joo-Kyung先生、矢野安剛先生、竹下裕子先生と大会開催校の東京経済大学にほど近い、殿ヶ谷戸庭園へ散策にご一緒するという時間を頂戴した。

殿ヶ谷戸庭園は中央線国分寺駅からも近く、大正初期にのちの満鉄副総裁の江口定條の別荘として整備され、昭和初期には三菱財閥の岩崎家が所有、昭和54年から一般に開放された都立公園である。庭園の散策は、地元にお詳しい本名信行名誉会長が、基調講演のあとお忙しくされていたPark先生にゆつたり日本庭園を堪能していただきたいとご提案されたことであつた。

庭園は武蔵野の崖地の自然地形を利用したもので回遊が楽しめるようになっており、入口から順路を歩いていくと池や樹林、芝生など美しく整えられた庭園を満喫できる。紅葉が進み深紅になった木々と常緑樹のコントラスト、池の鯉、休憩所でくつろぐ人々、小さな子どもが戯れる芝生、東京の日常の中にある「時間が止まった場所」のような憩いの空間だ。来日は福岡、静岡に次いで3度目のPark先生、Park先生と長く親交がおありになる矢野先生、Park先生を今回招聘するきっかけを作ってくださいました竹下先生、

色々な話をして冗談に笑いながら、日差しの暖かな冬の日の散策は本当に心楽しいものであった。

庭園をあとにして、周辺でコーヒーをいただけるところを探した。国分寺駅に併設するデパートの上にあるカフェは、混みあって待たされたのだが運よく窓際の景色のよい席に通された。窓からは遠くに雪化粧をした富士山が見える。東京からは場所によって冬の晴れた日に富士山が見えるが、ふと目を凝らして見えた富士山はとても神々しくありがたく感じるものだ。Park 先生も富士山にお気づきになり、その美しさを心から讃えていらした。土曜の午後のデパートのカフェでお茶を楽しむ人々。席に着くと Park 先生はぐりとまわりを見渡し、矢野先生の方を見て「こんな広い店で男の人は矢野先生とあの若いお父さんだけね!」と楽しそうに言われた。ケーキが美味しいお店のようで、Park 先生が「皆、違うケーキを注文して少しずつ分けましょう。」4種類のケーキを少しずつ食べ合うという可愛らしいことを思いがけない顔ぶれですることになった。それからさらに会話は進み、韓国の教育問題、日本の印象、研究のこと、仕事のこと、そして Park 先生の横顔とも言えるお話ご自身のこと、息子さん達のこと。所々で先生は「縁」の話をする。朝、吉祥寺の先生がお泊りになっていたホテルから東京経済大学までご一緒する間、大会の日に基調講演をされることになった所以をお話くださっていた。人の縁はとても不思議だがとても有難いものであると先生はおっしゃっていたが、私も全く同じことを思って先生のお話を聞き、私が今までにいただいた縁の話をさせていただいた。Park 先生とお会いすることができたのもとても大切な縁である。

大会の日に新聞記者の方の取材を受け、韓国の英語教育についてとても熱心に話していらした Park 先生。オモニでもいらっしゃり、大会の日の朝も高校生の息子さんが寝坊をしないようご主人に電話をおかけになったと茶目つけたつぷりに話される Park 先生。私にとってはお会いして間もない方だが、人間的な魅力あふれる先生にまたすぐにお会いする機会があればと心から思う。アジアの英語が私に与えてくれた貴重な一日であった。

短 信 ・ 韓 国 の 「 革 新 学 校 」

樋口謙一郎 (椋山女学園大学)

2月にソウルに出張した際、教育関係者との討論のなかで、韓国で最近注目されている取り組みとして「革新学校」がしばしば話題にのぼった。

革新学校とは、従来の学校教育の仕組みを見直して、学校の自律性を拡大し、教師が本来の任務である学校教育活動に専念できるようにする学校のことである。韓国でかねて問題とされてきた入試中心の画一的教育と、「私教育」(塾・家庭教師など公教育ではない教育)の膨張の問題を解消して、平等な教育、児童・生徒の能力や適性に合った

教育を実現するという考え方だ。

この試みを最初に主導したのは、金相坤(キム・サンゴン)京畿道教育監である。金氏は2009年4月の住民による教育監直接選挙で、これまでの教育格差を助長するとみられていた教育制度に反対し、庶民のための教育政策を掲げて当選した。

金氏の革新学校政策は、1学年のクラス数を少なくするとともに1クラス当たりの児童・生徒数を25人以内とし、校長に一定比率の教師選択権を認めるなど、学校の自律性を高めて公教育の存在感を拡大しようとするものである。実際には、革新学校の認知度は韓国でもまだ十分ではなく、予算などをめぐる反対派との対立もあって、順調とばかりはいえない。革新学校への人々の支持は次第に高まっており、金氏の当選以降、他地域の教育監選挙でも、革新学校を公約に掲げた候補が相次ぎ当選しているが、ソウルなどでは市教育庁が革新学校の指定先を公募したものの、応募学校数が目標の40校に満たなかったということもある。

韓国の人々の反響はどうか。ソウル市民の革新学校に対する認知度は4割程度である一方で、市民の大半が革新学校を支持しているとの調査結果がある(『ハンギョレ』2011年2月7日付)。20-59歳のソウル市民1000人(うち初中高の教師278人)を対象としたこの調査によると、「子女が通う学校や、自分が教師として勤務する学校が革新学校に指定されてほしい」と考える人の比率は約76%であり、その理由として42%が「入試を主とした教育の克服」を挙げている。また、革新学校で最も重点を置くべきこととして「授業・評価方式の革新」「人間性教育」が上位となった。

革新学校の構想は、既存の教育のありかたに韓国の人々の不満や疑念が募ってきていることを示している。初等英語教育の強化、英語村の建設、早期留学者の増大、果ては英語幼稚園と、公教育も私教育も英語志向まっしぐらという韓国の現状において、革新学校の英語教育がどのような方向に向かうのかも、興味深いところである。

新 刊 書 籍 紹 介



『The Extremely Short Story Competition の魅力』

竹下裕子・田中富士美 (編著) 電子書籍版

価格(税込): 525 円

アルクコミュニケーションズ WePublish より公開

藤原康弘 (愛知教育大学)

「英語をなんで勉強するの?」 英語教師を生業とする

諸先生方、とりわけ中高に勤務されている先生方は、生徒からこのような質問を受けたことが少なからずあるでしょう。この質問に対する答えの一つを **Extremely Short Story Competition** (以下、ESSC: 英語 50 語丁度のライティングコンテスト) は提供しているのではないのでしょうか。そして、それこそが本書の題名である ESSC の「魅力」と思います。以下、その「魅力」について述べたいと思います。

例えば上の質問に、「(高校・大学) 受験で必要だから」と答えたとしましょう。もっとも、このような答えは、生徒にとって自明であり、多くの場合、自身の決定権のない外圧に過ぎない受験で、「よし、そうか!」と勉強をやる気にはならない事は先生方にご承知で、こうはお答えにはならないと思います。とはいえ、こう回答すると、更なる質問を呼びます。「じゃあ、何で英語が受験科目の一つなの?」と。

では「英語が現時点における国際語の一つだからだよ」と答えたとしましょう。さて、この回答も実は生徒にとっては自明で白けるものです。生徒は、住む場所が田舎だろうが、都会だろうが、英語が国際社会で広く使われ、英米はもとよりヨーロッパ、アフリカ、アジアで通用している国際語であることは様々なメディアから重々に承知しています。来年度より小学校で英語を中心とする「外国語活動」が開始されますが、小学生も十分に理解していると推察します。つまり上の2つは周知の事実であり、その2点を踏まえた上でさえも、「英語をなんで勉強するの?」という不満にも似た質問をし、それに対して自分を勉強に向かわせてくれるような回答が欲しいのです。

おそらくこの「英語をなんで勉強するの?」という質問には、次のような不満があると思われます。「英語は現時点での国際語で、そのため受験、就職で必要、それはよくよく分かるけど、そんな将来実際に使うかどうか分からないのに、こんなに勉強したくない!」という不満です。余談ですが、異文化間語用論の研究では、日本人は不満・不平を述べるのに、直接述べるのではなく、間接的に質問をして不平を言う傾向にあると指摘されています。

その実際に英語を「使う」機会、英語を使用する世界のコミュニティに参加する機会を、日本の中学生(小学生応募者もいたため、実際には小学生)から大人までに ESSC は提供しています。本書にて、編著者の竹下・田中両氏、ESSC のアラブ-日本の輸入ラインであったハッサル・本名両先生も同様に、この「使う」機会の重要性を指摘しています(本書, pp76-82)。ESSC では、英語初学者の中学生から社会人まで、日本という実際の英語使用機会が少ない環境に、自分自身の「声」を世界に伝える機会を提供しており、それこそ ESSC の特筆すべき「魅力」です。

この「魅力」を紹介する本書の構成は6部構成になっています。第1部と第2部で ESSC の由来、趣旨、また日本における ESSC 開催の具体的内容を示し、当コンテストが日本「アジア英語」学会主催で開かれる経緯を示していま

す。次に第3部で、2006年度(第一回)から2009年度(第四回)までの ESSC における優秀作品(大学生・一般、高校生、中学生)を紹介しています。第4部では、研究者、中高の教員、大学生・一般の参加者の各視点から ESSC における「学び」について考察しています。また第5部では、ESSC 創始者ハッサル氏が各回終了時に寄せてくださる50語における講評を掲載し、第6部で編著者による総括をしています。

第4部にて、ESSC における教育的意義について触れてありますが、ちなみに、この ESSC の自分自身の「声」を届ける機会という「魅力」、この点に関しては、今後の日本の英語教育が模索すべき方向性とも合致しています。紙面の関係上、非常に大雑把な言い方ではありますが、近年発布された小中高の新学期指導要領を俯瞰すると、ご承知のように日本の英語教育は input 偏重から input と output のバランス型へ、テキスト重視から自己表現へ、の流れにあると言って良いと思います。この方向性を考慮すると、ESSC の更なる発展が望まれます。

この「使う」機会、世界における英語使用コミュニティにできる限り若い内に参加することは、日本の英語教育界に多大な貢献を成す事が十分に期待できます。本書を通じ、英語教育関係者に ESSC が周知され、今後、多くの「日本人英語使用者」の育成に繋がる事を切に願います。

インド英語の語句を楽しく学べる本

榎木薫鉄也(中京大学)

インド英語の理解を難しくしているのはインド英語独特の音声だとよく言われる。しかし、音声に関しては慣れればなんとかなるともよく言われる(なかなか慣れない人もいるでしょう)。私の場合、現在の勤務校でこそアメリカ人同僚と英語で話すことが多くなったが、大学での授業を含めて英語母語話者に英語を習った経験が皆無であり、いままで一番接した英語がインド英語なので、インド英語が一番聞き取りやすい。

ともあれ、実際にさまざまな英語に接していると、それぞれの英語独特の語句については、知識として知っておかないと、どうしようもないことが多い。英語は非母語地域で用いられると、現地の言語の影響を受けるが、特に現地固有の社会的・文化的事象を表現するために、現地の言語の語句が借用されることが多い。インド英語の場合、ヒンディー語とウルドゥー語からの借用が群を抜いているが、ヒンディー語やウルドゥー語になじみのない人にとって、そういう借用語は取っ付きにくいものであろう。

次に紹介する2冊の本は、昨年12月の全国大会のワークショップでも紹介した。2冊とも学術書ではないが、掲載されている情報は十分に authentic である。読みやすい文体に加えて、カラフルな挿絵も見ているだけで楽しくなり、学術書でないことがむしろ幸いしていると言えよう。

特に *The Queen's Hinglish* はユニークな例文が出色であり、その例文の出典まで書いてある。Oxford English Dictionary にもインド英語の用例が多く収録されているが、収録から出版までに時間がかかるため、用例に新鮮味に欠けるきらいがある。それに比べて、ここで紹介する 2 冊はともに出版年が 2008 年で、1991 年以降に激変したインド社会を反映する最新のインド英語の用例も含まれている。なんといっても入手が容易で、価格も手ごろなのがよい (amazon.co.jp で、2011 年 2 月 11 日現在、前者は 763 円で 5 冊在庫あり、後者は 983 円で一時在庫切れ)。ちなみに、私は来年度のゼミで用いるために amazon.co.jp でこの 2 冊を大量に買い占めた。

- ・Robyn Loughnane (2008) *Lonely Planet Indian English Language & Culture*. Lonely Planet
- ・Baljinder K. Mahal (2008) *The Queen's Hinglish: How to Speak Pukka (Collins Humour)* Harper UK

会 計 か ら

年会費納入について

2010 年度会費未納入の方はできるだけ早く振り込みをお願いします。会費は、一般会員 5,000 円、学生会員 3,000 円です。ゆうちょ銀行以外の金融口座からもお振り込みいただけます。振込口座は下記の通りです。

- ★ゆうちょ銀行 (郵便局) からは、
加入者名：日本「アジア英語」学会
口座番号：00280-8-3239
- ★銀行などからは、
ゆうちょ銀行
○二九店 (ゼロニキユウ店)
当座預金口座 0003239
ニホン「アジアエイゴ」ガツカイ

事 務 局 よ り

第 28 回 全国大会 研究発表者募集

第 28 回全国大会 (2011 年 7 月 2 日 (土)、京都外国語短期大学) で研究発表を希望される会員は、アブストラクト (日・英どちらか) を A4 Word 文書 1 枚にまとめ、4 月 23 日 (土) までに事務局に電子メール [jafae@live.jp] の添付にてお送りください。審査を経て発表者を決定いたします。

CALL FOR PAPERS for the 28th National Conference

CALL FOR PAPERS for the 28th National Conference on July 2nd, 2011 at Kyoto Junior College of Foreign Languages. Please submit a 1-page abstract as

MS Word attachment by April 23rd, 2011, to the JAF AE Secretariat at [jafae@live.jp]. All submissions will be carefully reviewed.

ニューズレター編集担当より

現在、勤務校の学生の引率でシンガポールの RELC に滞在しています。シンガポール訪問の一番の楽しみは Little India でのインド映画の買い出しです。一昔前まで、英語字幕付きのインド映画の DVD は高価で入手も容易ではありませんでしたが、いまや、十数言語の字幕が付いているインド映画の DVD も手ごろな値段で簡単に入手できます。言語を学ぶ者にとって良い時代になったと痛感します。今朝も、宿泊している RELC International Hotel のインド系の室内清掃の方とインド映画についての話で盛り上がりました。面白いことに、シンガポールでもインドでも英語を話しても全く驚かれません、ヒンディー語を話すと非常に驚かれます。

ニューズレターは会員の皆様の大切なコミュニケーションの場ですので、会員の皆様から記事を歓迎しております。国内外の紀行文、書籍紹介、海外情報など、「アジア」「英語」「言語」などをキーワードに、日本語 800~1,200 字程度、あるいは英語では A4 用紙 2/3~1 ページの分量で投稿して下さい。投稿を希望される方は、あらかじめ編集担当榎木蘭 (htenokizono@yahoo.co.jp) までご連絡下さるようお願い申し上げます。

2011年2月12日発行

編集・発行 日本「アジア英語」学会

代表者 石田雅近

編集長 榎木蘭鉄也

事務局

〒615-8558 京都市右京区西院笠目町 6

京都外国語大学 外国語学部 英米語学科

相川真佐夫研究室内

E-mail: jafae@live.jp

FAX: 075-322-6079

学会ホームページ: <http://www.jafae.org>

年会費振込先: 郵便振替 00280-8-3239

<< JAF AE Secretariat >>

Prof. Masao Aikawa

Faculty of Foreign Studies

Kyoto University of Foreign Studies

6 Saiin Kasame-cho, Ukyo-ku,

Kyoto City 615-8558 JAPAN

E-mail: jafae@live.jp

FAX: +81-75-322-6079

JAF AE's website: <http://www.jafae.org>

JAF AE's postal transfer account number:

00280-8-3239